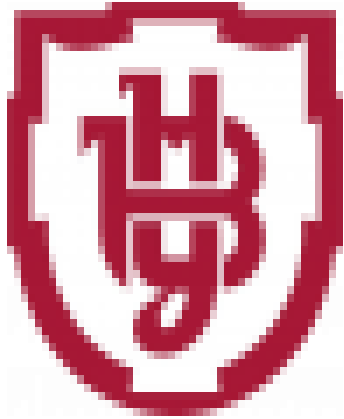


**Міністерство освіти і науки України  
Волинський національний університет  
імені Лесі Українки  
Факультет іноземної філології  
Кафедра практики англійської мови**



**XVIII Міжнародна наукова конференція  
«Пріоритети германської і романської філології»  
*імені професора Євгенія Гороть***

**21-23 червня 2024 року**

**Збірник матеріалів конференції**

Луцьк 2024

УДК 811.1/.2(08)

П 77

*Рекомендовано до друку Вченою радою  
Волинського національного університету  
імені Лесі Українки (протокол № 13 від 26 вересня 2024 р.)*

### **Редакційна колегія**

1. **Коляда Еліна Калениківна** – кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

2. **Павлюк Алла Борисівна** (*координатор конференції*) – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

3. **Угонь Лариса Миколаївна** (*координатор конференції*) – старший лаборант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

**Пріоритети германської та романської філології:** збірник матеріалів XVIII Міжнародної наукової конференції, 21-23 червня 2024 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 108 с.

У збірці матеріалів XVIII Міжнародної наукової конференції «**Пріоритети германської і романської філології**» вміщено виступи та тези учасників, які окреслюють проблеми і узагальнення наукових досягнень у галузях граматичної та лексичної семантики, дискурсознавства, канадознавчих студій, когнітивної, комунікативної та контрастивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвопрагматичного вивчення мовних одиниць, літературознавства, методичних аспектів викладання іноземних мов, міжкультурної комунікації, новітніх тенденцій лексикографії, прикладної та корпусної лінгвістики, соціолінгвістики, текстології, теорії і практики перекладу, термінознавства.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори.

**УДК 811.1/.2(08)**

© Волинський національний університет  
імені Лесі Українки, 2024

© Автори статей, 2024

## ЗМІСТ

<b>БИСТРОВ Яків</b> Подієва репрезентація автобіографічної пам'яті: лінгвокогнітивний аспект	6
<b>БІЛИЙ Святослав</b> Алюзивність у романі Дена Брауна “Втрачений символ”	8
<b>ВОІСНУК Mariana</b> Phonological difficulties students face when learning the English language	11
<b>ГАЛЯН Оксана</b> Особливості словотворення у французькій мові	14
<b>ГНАТЮК Софія, ВАСИЛЕНКО Ольга</b> Інноваційні методи навчання їх суть та призначення	15
<b>ГОРДУН Світлана</b> Лінгвістичні особливості англомовних політичних слоганів	17
<b>YEFREMOVA Nataliia, ВОІСНУК Valentyna</b> “Methodology of scientific research and academic integrity” as an academic discipline	20
<b>КАЛИНОВСЬКА Ірина</b> Внесок Якова Майданика у розвиток українсько-канадської літератури: образ українських першопоселенців Канади в перших українських коміксах і карикатурах	22
<b>KALYNOVSKA Mahdalena</b> Exploring history through visual narratives: integrating graphic novels into English language learning	24
<b>КАЛИЩУК Діана</b> Переклад сучасних українських військових художніх текстів: граматичні перекладацькі деформації	26
<b>КАНОНІК Наталія</b> Значення та практика MINDFULNESS в ефективності вивчення іноземних мов та підтримці мотивації	29
<b>KARPINA Olena</b> Comparative study of modern cat tools: smartcat vs matecat	31
<b>КИРИКИЛИЦЯ Валентина</b> Особливості підготовки до ЄВІ з англійської мови для вступу в магістратуру	34
<b>KYRYCHUK Larysa</b> Translator’s intercultural competence as a mediating skill: a case of tourist translation	37

*Ірина КАЛИНОВСЬКА*

## **ВНЕСОК ЯКОВА МАЙДАНИКА У РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКО-КАНАДСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ: ОБРАЗ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРШОПОСЕЛЕНЦІВ КАНАДИ В ПЕРШИХ УКРАЇНСЬКИХ КОМІКСАХ І КАРИКАТУРАХ**

Яків Майданик – різножанровий письменник, багатогранний митець і громадський діяч українсько-канадської громади. Його творчий доробок охоплює літературу, поезію, іконопис, графіку. Особливу популярність здобули його карикатури й комікси, в яких зображено життя перших українських емігрантів у Канаді на початку ХХ століття. Ці роботи влучно відображали прагнення новоприбулих українців інтегруватися в канадське суспільство. Проте з часом комікси вийшли з тиражування [6]. Нині творчість Майданика здебільшого зберігається в архівах та музейних колекціях, залишаючись малодослідженою. Однак, як зауважує Бен Вальдман, мистецька спадщина Якова Майданика набуває нового значення в контексті сучасної війни в Україні (“Від карикатури до релігійного мистецтва, вплив творчості Якова Майданика початку ХХ століття резонує, оскільки історія вторгнення та страждань України повторюється” [7]), що підкреслює важливість переосмислення творчого спадку Якова Майданика.

**Мета** нашого дослідження – проаналізувати внесок Якова Майданика у розвиток української літератури в Канаді, зокрема висвітлення образу українських першопоселенців Канади в коміксах та карикатурах автора.

**Матеріалом дослідження** слугують графічні видання Якова Майданика “Вуйкова книга. Річник Вуйка Штіфа в рисунках Я. Майданика” [4] та “Вуйко Ш. Табачнюк і інші нові, короткі оповідання” [3]. Поверх 100 ілюстрацій автора” (оригінальні примірники видань надійшли разом із сотнями інших рідкісних і цінних книг українською та англійською мовами до Центру канадознавства ВНУ імені Лесі Українки від Асоціації українських піонерів Альберти (Едмонтон, Канада)).

Яків Майданик здобув широку популярність завдяки створенню персонажу вуйка Штіфа Табачнюка – емігранта з Галичини, який був надзвичайно популярним у середовищі новоствореної української спільноти Канади та США. Цей образ уперше з’явився 1915 року на шпальтах української газети “Новини” Едмонта. Автор писав короткі, дотепні, сатиричні оповідання з життя української громади у Канаді, супроводжуючи їх власними ілюстраціями, що викривали соціальні проблеми діаспори [2].

На сайті Архівної інформаційної мережі Манітоби зазначено, що перша книга коміксів Якова Майданика про Штіфа Табачнюка 1930 року мала значний успіх – наклад у 10 000 примірників швидко розійшовся, що призвело до перевидання у 1974 році [5]. Оповідання Майданика були досить популярними, а тому їх охоче передруковували українські часописи Канади, зокрема “Новий шлях”, “Український фермер”, “Календар новин”, “Український голос” тощо. Одною з важливих причин, яка сприяла такому масовому розповсюдженню гуморесок Вуйка, було те, що на початку ХХ століття не було ще добре розвиненої комунікації, був обмежений вибір розважального контенту. “Радіо було мало доступне. Телевізія ще зовсім не існувала. Велика більшість українських імігрантів не могла читати англійські газети та книги через незнання мови, і тому єдиний спосіб розради був гумор в українських газетах, журналах, календарях та книжках, як також подекуди в аматорських театрах. Якщо

гумористичні оповідання були ще й ілюстровані карикатурами, вони швидко знаходили читачів» [1].

“Вуйко, це імігрант-заробітчанин, який приїхав до Канади з основною метою заробити чим швидше грошей і повернутися додому, до України.” [1]. Це – не типовий представник українських першопоселенців Канади, в першій хвилі еміграції це були здебільшого селяни. “Пересічний український хлібороб навряд чи міг би потрапити на сторінки гумористичних журналів для такої сильної критики. Такого важко було сподіватися від хлібороба, що тяжко працював на виробленій землі. Такому не було ані часу, ані енергії для “троблів та притрафунків”, якими жив Вуйко. Поява “Вуйків” у Канаді була новим явищем серед української іміграції. Коли поведінка деяких заробітчанин переходила в екстремі, тоді зродився такий загальноприступний, добродушний гумор для викривання і критики цих явищ” [1].

У передмові до публікації “Вуйкова книга. Річник Вуйка Штіфа в рисунках Я. Майданика” [4] зазначено, що це перше перевидання книги Якова Майданика і є спробою представити новому поколінню мистецьку та літературну спадщину українсько-канадської громади з надією, що воно принесе задоволення від прочитання і допоможе по-іншому зрозуміти і оцінити життя першопоселенців, а також є особливою шанєю унікального внеску в українську літературну спадщину Якова Майданика.

У передмові до книги “Вуйко Ш. Табачнюк і інші нові, короткі оповідання. Поверх 100 ілюстрацій автора” Яків Майданик зазначає мету створення такого персонажу, як Штіф Табачнюк: “Загальний плян автора був викривати мовою сатиричних образів все лихо, яке наносило ганьбу нашому народові і тим самим виправляти їх сміхом. Можливо, що це був у той час дуже маленький і скромний вклад у нашу літературу – але все-ж таки вкладом він був” [3].

Михайло Стечишин в листі до Якова Майданика підкреслював виховну роль цього образу: “Своїм пропам'ятним “Табачнюком” Ви виховали українців в Канаді: говорячи простою мовою Ви знищили “хама”, Ви внесли в українське життя проміння сонця в постаті культури, Ви перетворили людину-звірину в людину гуманності та шляхетності й за це Вам належить велика подяка й за це Ви залишаєтеся незабутнім” [1].

Петро Кравчук розглядав Штіфа Табачнюка як узагальнений образ морально деградованої особи, за допомогою якого Яків Майданик критикував суспільні вади: “Письменник створив узагальнений образ здеморалізованої людини, негідника Штіфа Табачнюка, який готовий зробити всяку підлість за чарку горілки чи кусок гнилої ковбаси... Яків Майданик допомагав боротися проти суспільного лиха...” [1].

Олекса Гай-Головко в огляді української канадської літератури “Українські письменники в Канаді” на сторінках “Канадійського фермера” відзначив широку популярність гуморесок про Штіфа Табачнюка в Канаді та США. Він вважав, що ці твори спонукали читачів до самовдосконалення, оскільки ніхто не хотів ототожнювати себе з негативними рисами персонажа: “Нікому не хотілося бути подібному до Штіфа Табачнюка і його “партнерів” і вони помалу набували шляхетності, свідомості” [1].

Микита Мандрика підкреслював важливість образу Вуйка Штіфа Табачнюка для української канадської літератури, особливо в жанрі гумору: “Постать Вуйка Штіфа Табачнюка виповнює важливу частину української канадської літератури, а саме частину гумору. Це безперечно цікавий тип. Його значення підкреслює найбільше той факт, що ера тих “вуйків” в Канаді цілковито закінчилася” [1]. На думку

автора, значущість цього образу підтверджується тим, що він став символом цілої епохи в житті української діаспори, яка вже минула.

Наостанок, “гумористичний літературний персонаж своєю оригінальністю заімпонував українському громадянству... Такого успіху не знав жодний гумористичний твір українців поза межами України. Здається, що Вуйко залишився в пошані аж до сьогоднішніх днів тому, що він постав і розвивався не на видуманім, але дійснім житті української іміграції в Канаді” [1]. Такі літературні твори, створені за межами України, є невід’ємною частиною українського національно-культурного спадку. Вони надають цінну інформацію про повсякденне життя, працю, дозвілля, погляди та досвід перших українських поселенців у Канаді. Сьогодні існує нагальна потреба у всебічному дослідженні цих творів у широкому історичному контексті. Вони становлять багате джерело для літературознавчого, історичного та культурологічного аналізу української еміграції в Канаді, що дозволить глибше зрозуміти цей важливий аспект української історії.

### *References*

1. Farkavets, Dmytro. 1983. Vnesok Ya. Maidanyka v ukrainsku kanadsku literaturu. University of Manitoba. URL: <https://diasporiana.org.ua/wp-content/uploads/books/21766/file.pdf>
2. Kryvosheieva, Mariia. 2018. “Vydatni ukraintsi Kanady: Yakiv Maidanyk”. Ukrainskyi Vinnipeg. Zhovten, 2018. URL: <https://www.yumpu.com/xx/document/read/62163741/-no-20-44-october-2018>
3. Maidanyk, Yakiv. 1959. Vuyko Sh. Tabachniuk i ynshi novi, korotki opovidannia. Poverkh 100 iliustratsii avtora. Vinnipeg: The New Pathway Publishers Ltd.
4. Maidanyk, Yakiv. 1974. Vuykova knyha. Richnyk Vuyka Shtifa v rysunkakh Ya. Maidanyka. Saskatoon: Ukrainian Canadian Historical Publications.
5. Manitoba Archival Information Network (MAIN). 2022. “Jacob Maydanyk”. URL: <https://main.lib.umanitoba.ca/maydanyk-jacob>
6. Sembaliuk Cheladyn, Larisa Nadya. 2019. “Forgotten immigrant voices: the early Ukrainian Canadian comics of Jacob Maydanyk”. *Journal of Graphic Novels and Comics*. Volume 13. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/21504857.2019.1666020>.
7. Waldman, Ben. 2022. “The Forgotten Genius”. *The Free Press*. <https://www.winnipegfreepress.com/arts-and-life/2022/04/01/a-forgotten-genius>

**Mahdalena KALYNOVSKA**

### **EXPLORING HISTORY THROUGH VISUAL NARRATIVES: INTEGRATING GRAPHIC NOVELS INTO ENGLISH LANGUAGE LEARNING**

Graphic novels have become increasingly popular in education, especially in English language learning. Originally seen as just a part of popular culture, they are now recognized as valuable tools for learning languages, history, and culture, deepening their understanding of historical events and cultural contexts.

This study focuses on how graphic novels can be used to support both English language learning and a deeper understanding of culture and history. The goal is to show how these visual narratives can improve both language skills and cultural awareness. The research